

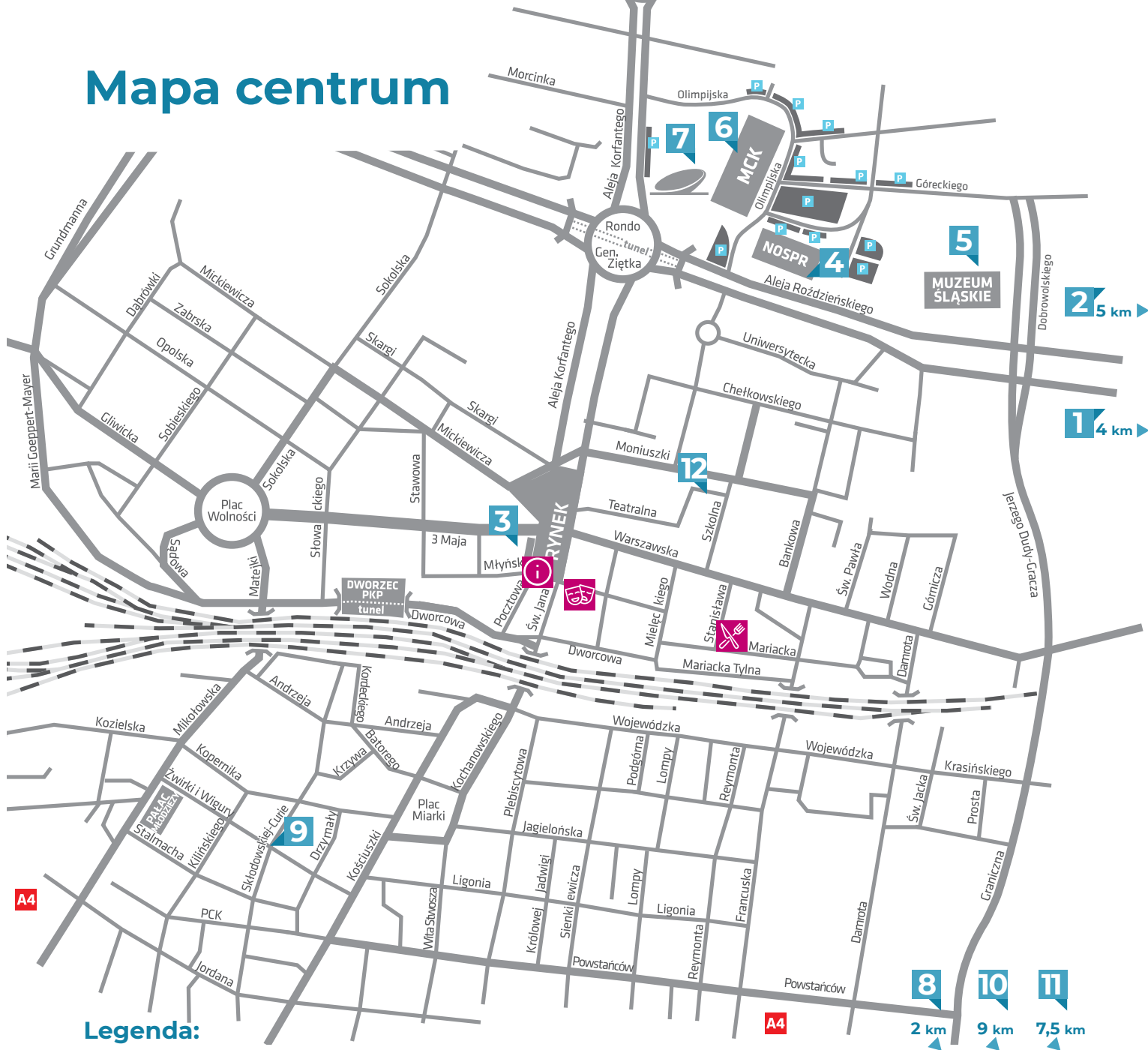
# KATOWICE



- witaj w centrum przemian
- welcome to the center of transformation



# Mapa centrum



## Legenda:

- 1 - Fabryka Porcelany Śląskiej
- 2 - Muzeum Hutnictwa Cynku
- 3 - Miejskie Centrum Energii
- 4 - NOSPR

- 5 - Muzeum Śląskie
- 6 - MCK
- 7 - Spodek
- 8 - Dolina Trzech Stawów

- 9 - Drapacz Chmur
- 10 - Osiedle Giszowiec
- 11 - Osiedle Nikiszowiec
- 12 - Miejski Inkubator Przedsiębiorczości

# Wielkie wydarzenia dobrze brzmią w Katowicach

Great events sound well in Katowice

**PL I** Witamy w Katowicach, mieście, które w ostatnich latach przeszło długą drogę. Spójna wizja i konsekwencja w realizacji kolejnych projektów sprawiły, że stolica województwa śląskiego jest dziś nowoczesnym ośrodkiem miejskim, który nie kojarzy się już wyłącznie z przemysłem górniczym. Innowacyjne, ekologiczne i dynamiczne oblicze Katowic potwierdza się chociażby w organizacji licznych wydarzeń na skalę międzynarodową. Przeglądając kolejne strony tego folderu także i Ty stajesz się świadkiem zmian, których areną są Katowice.

Stolica Górnego Śląska w ostatnich latach stała się przestrzenią wielkich wydarzeń z różnych dziedzin. Świetne zaplecze infrastrukturalne, doświadczenie organizacyjne i otwarte podej-

**ENG I** Welcome to Katowice, the city which in recent years has passed a long way. Its consistent vision and consequence in the consecutive projects implementation made the capital of Silesia a modern urban centre, which is no longer associated with the mining industry. An innovative, ecological, and dynamic face of Katowice is confirmed e.g. by the organisation of numerous events on an international scale. Looking through the next pages of this leaflet you will also become a witness of change, for which Katowice is the arena.

In recent years the capital of Upper Silesia has become a space of great events from various fields. Excellent infrastructural facilities, organisational experience, and an open approach

ście magistratu sprawiają, że Katowice zdają egzamin w roli gospodarza imprez o globalnym zasięgu. Flagowymi przykładami są tutaj **Szczyt Klimatyczny COP24**, **V Konferencja WADA** czy zaplanowane na rok 2022 **Światowe Forum Miejskie**. Do tego grona dochodzą jeszcze cykliczne wydarzenia, jak chociażby **Europejski Kongres Gospodarczy**, przyciągający ludzi ze świata polityki, biznesu i organizacji pozarządowych z różnych krajów. Myśląc o wydarzeniach odbywających się w Katowicach, nie sposób pominąć zawodów sportowych rangi mistrzowskiej odbywających się w Spodku.

Jednak biznes, polityka i sport to nie jedyne motywy przewodnie katowickich wydarzeń. Ważną rolę na mapie tutejszych eventów zajmują im-

of the city office make Katowice pass muster as the host of global reach events. **The Climate Summit COP24**, **the Fifth WADA Conference**, or the **World Urban Forum** planned for 2022 are the flagship examples. This group is also joined by cyclic events, such as the **European Economic Congress**, attracting people from the world of politics, business, and NGOs from a few continents. Thinking about events taking place in Katowice one cannot pass over sport championships held in the 'Spodek' Arena.

However, business, politics, and sports are not the only leitmotifs of Katowice events. Culture plays an important role on the map of local events. Especially the music lovers can be satisfied, since they may choose out-

prezy kulturalne. Szczególnie ukontentowani mogą być fani muzyki, którzy mają do wyboru plenerowe festiwale (np. **OFF**, **Tauron Nowa Muzyka**) oraz festiwale odbywające się w katowickich salach koncertowych – m.in. **Rawa Blues**, **Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. K. Szymanowskiego**, **Silesian Jazz Festival** lub **Katowice JazzArt Festival**. W temacie muzyki Katowice mają swoje zasługi nie tylko z racji koncertów i przeglądów. To właśnie tutaj tworzyli kompozytorzy **Henryk Mikołaj Górecki** czy **Wojciech Kilar**, to tu koncentruje się **Szlak Śląskiego Bluesa**, wreszcie to tutaj w latach 90. rozwijała się polska scena hip-hopowa. Nic więc dziwnego, że w 2015 roku Katowice zostały uhonorowane tytułem **Miasta Muzyki UNESCO**.

door festivals (e.g. the **OFF**, **the Tauron New Music**) and festivals taking place in Katowice concert halls - e.g. the **Rawa Blues**, **the Karol Szymanowski International Music Competition**, **the Silesian Jazz Festival**, or **the Katowice JazzArt Festival**. Talking about music, Katowice got its credits not only for concerts and festivals. It is just here, that the great composers - **Henryk Mikołaj Górecki** and **Wojciech Kilar** - created their music, where the **Silesian Blues Route** runs, and finally, in the 1990s, Polish hip-hop developed here. Hence, it is no wonder that in 2015 Katowice was honoured with the title of **UNESCO City of Music**.

# Zmiany dzieją się na naszych oczach

Changes occur in front of our eyes



na mapie  
on the map

[www.fabryka-porcelany.pl](http://www.fabryka-porcelany.pl)

na mapie  
on the map

[www.walcownia.org](http://www.walcownia.org)

fot. Porcelana Bogucice

**PL I** Ostatnie lata Katowic upłynęły pod znakiem kompleksowej rewitalizacji. Systematyczne zmiany, które obejmują praktycznie wszystkie dzielnice, najlepiej widać w **Strefie Kultury**, o której więcej przeczytasz na kolejnych stronach. To miejsce, w którym jak w soczewce widać cel i dynamikę zmian, jakie przechodzi miasto. Jeszcze niedawno cały region był kojarzony przede wszystkim z przemysłem, m.in. wydobywczym i hutniczym, o czym przypomina chociażby zrewitalizowany teren byłej **fabryki Porcelany Śląskiej** czy dawna walcownia, zamieniona na **Muzeum Hutnictwa Cynku**. Dziś krajobraz Górnego Śląska wygląda już zupełnie inaczej. Nie odcinając się od swoich industrialnych korzeni, Katowice stawiają kolejne kroki ku nowoczesnej metropolii, w której tętnią kultura, innowacja, usługi biznesowe, międzynarodowe wydarzenia, przemysł kreatywny i sport.

Ważnym wyznacznikiem kierunku przemian zachodzących w mieście staje się ekologia. Punktem przełomowym w tej materii stał się **Szczyt Klimatyczny COP24**. Przygotowując się do tego wydarzenia, Katowice zrealizowały wiele projektów, zachęcając swoich mieszkańców do bycia bardziej eko. Jedną z inicjatyw, wpisujących się w ten trend, jest **Miejskie Centrum Energii**, w którym katowiczanie mogą zasięgnąć informacji m.in. o sposobach racjonalnego wykorzystania energii z korzyścią dla środowiska. O tym, że w Katowicach ekologia jest odmieniana przez wszystkie przypadki, mogą świadczyć też kolejne inwestycje w ścieżki rowerowe i rozbudowa systemu rowerów miejskich, proekologiczne biurowce czy GoGreen – impreza poświęcona ekobudownictwu.

Kolejnym dowodem na to, że duch **Szczytu Klimatycznego COP24** jest wciąż żywy w planach rozwoju miasta, jest list intencyjny, podpisany przez władze miasta i WWF o planie wdrożenia gospodarki o obiegu zamkniętym. To koncepcja polegająca na racjonalnym wykorzystaniu zasobów i ograniczeniu negatywnego oddziaływania odpadów na środowisko. Innymi słowy, Katowice stawiają przed sobą ambitny cel – efektywne wykorzystanie surowców i materiałów będących już w obiegu, a także minimalizację wytwarzania odpadów, co pozwoli utrzymać równowagę między potrzebami człowieka i środowiska.

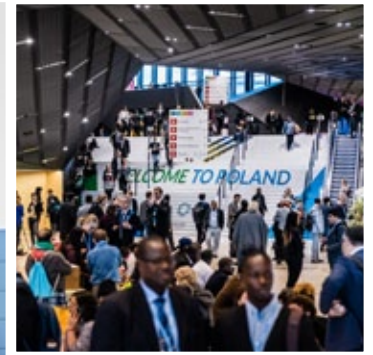
**ENG I** Recent years of Katowice city have been marked with comprehensive revitalisation. Systematic changes, which affect practically all districts, are best visible in the **Zone of Culture**, about which you will read more on the next pages. This is a place, where like through the lens you can see the goal and dynamics of changes experienced by the city. Until quite recently the whole region was associated primarily with the industry such as mining and metallurgy, which is reminded by a revitalised site of the **former Porcelana Śląska (Silesian China)** or the former rolling mill, turned into the **Museum of Zinc Metallurgy**. The landscape of the Upper Silesia looks today entirely different. Not cutting off from its industrial roots, Katowice makes next steps towards a modern metropolis, vibrant with culture, innovation, business services, international events, creative industry, and sports.

The ecology becomes an important determinant of the directions of transformation, which the city undergoes. **The Climate Summit COP24** became a breakthrough point in this field. Preparing to this event Katowice implemented many projects, encouraging its residents to be more eco. **The City Centre of Energy** is one of the initiatives fitting with the trend, where Katowice residents can seek information e.g. about methods for rational energy use with benefits to the environment. The fact, that ecology is used in all possible declensions in Katowice, may be proved by the consecutive investments in bicycle tracks and the expansion of the city bike system, pro-ecological office blocks, or the GoGreen - an event devoted to eco-construction.

Another evidence that the spirit of **the Climate Summit COP24** is still alive in the city development plans is a Letter of Intent signed by the city authorities and the WWF about a plan of circular economy implementation. This is a concept connected with a rational usage of resources and reduction of a negative environmental impact of the waste. In other words, Katowice sets itself an ambitious goal - an effective usage of raw materials and materials already in circulation, as well as minimisation of waste generation, which will allow to maintain the balance between human and environmental needs.



Na mapie  
on the map



# Strefa Kultury – dowód na ewolucję

Zone of Culture - evidence of evolution

**PL | Doskonała lokalizacja, nowoczesna infrastruktura i przestrzeń przyjazna użytkownikom sprawiły, że Strefa Kultury błyskawicznie stała się jedną z wizytówek miasta, która przyciąga gości i katowiczian.**

Strefa Kultury jest świadectwem rewitalizacji, którą w ostatnich latach przechodzą Katowice. Ten kompleksowy projekt rozwojowy jest dziś jednym z najbardziej rozpoznawalnych punktów na mapie miasta i miejscem, do którego ściągają nie tylko miłośnicy kultury. Patrząc na innowacyjne rozwiązania architektoniczne, umiejętnie połączone z zielonymi skwerami, aż trudno wyobrazić

sobie, że na tym terenie jeszcze dwadzieścia lat temu wydobywano węgiel. Dziś o działającym tu niegdyś zakładzie świadczą jedynie odnowione kopalniane budynki zaadaptowane na potrzeby kultury. Cały projekt jest doskonałym dowodem na to, jak dynamicznie zmieniają się Katowice i jaka jest nowa wizja miasta.



5  
na mapie  
on the map

Obszar ten posiada cztery filary: muzeum, salę koncertową, centrum kongresowe i halę widowiskowo-sportową, pomiędzy którymi rozciąga się przestrzeń zagospodarowana z myślą o mieszkańcach i ich gościach. Całość tworzy kompletną ofertę kulturalno-rekreacyjno-biznesową. Nowa siedziba **Muzeum Śląskiego** została harmonij-

6  
na mapie  
on the map



nie wkomponowana w zabudowę byłej kopalni, a większość ekspozycji została przeniesiona pod ziemię. Kapitalną akustykę w sali **Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia** podkreślają melomani i muzycy z całego świata, którzy koncertują w Katowicach. **Międzynarodowe Centrum Kongresowe** stanowi wielofunkcyjny obiekt będący siedzibą wielu szkoleń, kongresów, targów czy konferencji. Ten unikatowy kwartet zamyka **Spodek** – legendarna hala, która po modernizacji pozostaje jednym z najważniejszych obiektów sportowo-widowiskowych w kraju, dającym gwarancję wyjątkowej atmosfery i niezapomnianych przeżyć podczas koncertów i rozgrywek sportowych.

4  
na mapie  
on the map





www.spodekkatowice.pl

na mapie  
on the map



**ENG | A perfect location, modern infrastructure, and a user-friendly space caused the Zone of Culture very quickly to become one of the city showpieces, attracting guests and Katowice residents.**

The Zone of Culture is the evidence of revitalisation, which Katowice has experienced in recent years. This comprehensive development project is today one of the best recognisable spots on the city map and a site attracting not only culture lovers. Looking at innovative architectural solutions, skilfully combined with green squares, it is difficult to imagine that only twenty years ago coal was mined on this

site. Today only refurbished mine buildings, adapted to the needs of culture, prove that a mine was once operating here. The entire project is an excellent proof of dynamic changes Katowice undergoes and of the new vision of the city.

This area has four pillars: a museum, a concert hall, a congress centre, and an entertainment-sports arena, between which there is space intended for residents and their guests. The whole forms a complete cultural-recreational-business offer. The new seat of **the Silesian Museum** was harmoniously composed with the buildings of the former mine and most of the exhibition was transferred underground.

Fantastic acoustics of the **National Symphonic Orchestra of Polish Radio** hall is emphasised by music lovers and musicians from the entire world, who give concerts in Katowice. **The International Congress Centre** is a multifunctional facility, being the venue of many training courses, congresses, fairs, or conferences. This unique quartet is completed by the **'Spodek'** - a legendary arena, which after modernisation remains one of the most important sports-entertainment facilities in the country, being a guarantee of an exceptional atmosphere and unforgettable experience during concerts and sport games.

# Odkryj zieloną stronę miasta

Discover a green side of the city



2018

200 000

wypożyczeń  
cases of renting

40 000

osób zarejestrowanych w systemie  
persons registered in the system

2019

okolo 230 000

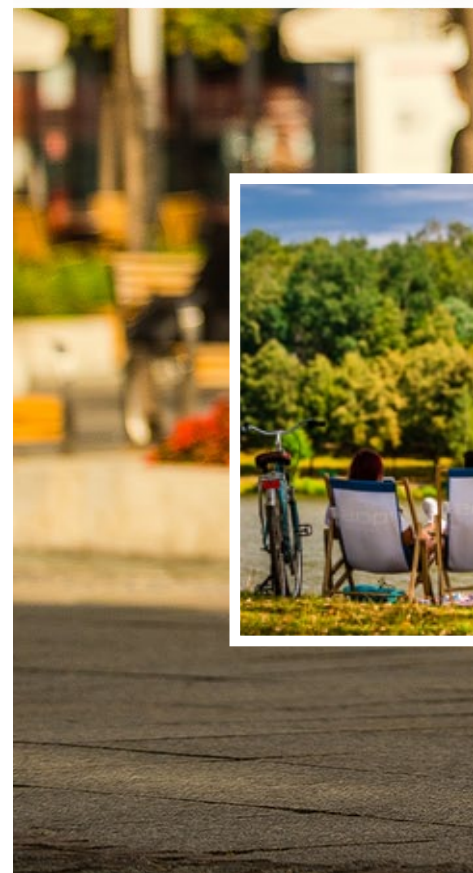
wypożyczeń  
cases of renting

ponad 63 000

osób zarejestrowanych w systemie  
persons registered in the system

**PL |** Katowice to nie tylko biznes, innowacje, wielkie wydarzenia i mnogość turystycznych atrakcji. Miasto posiada także bogate zaplecze rekreacyjne w postaci terenów zielonych. Dzięki nim katowiczanie wcale nie muszą „wyskakiwać za miasto”, aby odpocząć. Wszystko, czego im potrzeba, znajduje tutaj. Mało kto wie, że **stolica Górnego Śląska jest trzecim miastem w Polsce, jeśli chodzi o powierzchnię terenów zielonych**. Niespełna połowę Katowic stanowią lasy, parki i skwery. Jednym z najbardziej popularnych terenów rekreacyjnych jest Dolina Trzech Stawów. Można tu znaleźć m.in. rolkostradę, place zabaw, naturalne kąpielisko z plażą, ustronne miejsca pozwalające na odseparowanie się od miejskiego zgiełku, liczne lokale gastronomiczne oraz sieć ścieżek rowerowych. Skoro mowa o jednośladach napędzanych siłą mięśni, należy dodać, że Katowice mocno inwestują w ten środek transportu. Z roku na rok powstają kolejne kilometry tras rowerowych, z których chętnie korzystają m.in. użytkownicy systemu rowerów miejskich. Ten ostatni bije rekordy popularności. Regularnie wzrasta liczba stacji rowerowych i pojazdów, które można na nich wypożyczyć. Docelowo wypożyczalni ma być 150.

**ENG |** Katowice is not only business, innovation, great events, and multitude of tourist attractions. The city is also rich in recreation facilities in the form of green areas. Because of them Katowice residents do not need to ‘pop out the city’ to rest. Everything they need, can be found here. Few people know that **the capital of Upper Silesia is the third city in Poland with respect to the green areas size**. Forests, parks, and green squares cover just under a half of Katowice area. The Three Ponds Valley is one of the most popular recreation sites. You can find here e.g. a skating track, playgrounds, a natural bathing beach, secluded places allowing to rest from the city hubbub, numerous bars and restaurants, and a network of bicycle tracks. Talking about muscle-driven single-track vehicles it is necessary to add, that Katowice is strongly investing in this means of transport. Year on year the next kilometres of bicycle tracks originate, which are willingly used by e.g. city bike system users. The latter beats records of popularity. The number of bike stations and vehicles, which may be rented there, is regularly growing. The target number of renting stations is 150.






# 1/3

wszystkich stacji powstała dzięki zaangażowaniu sponsorów (np. centra handlowe, zarządcy osiedli mieszkaniowych, uczelnie, spółki)

of all stations originated due to sponsors involvement (e.g. shopping malls, housing estate managers, universities, companies)



42%

tyle powierzchni Katowic zajmują lasy

that is the Katowice area covered by forests



na mapie  
on the map

Dolina Trzech  
Stawów

Three Ponds  
Valley



Citybybike.pl

# Modernistyczne oblicze miasta



## Modernistic face of the city

**PL I** Jedną z największych atrakcji architektonicznych Katowic jest Szlak Moderny. Na jego trasie znajdziemy prywatne wille, domy mieszkalne, gmachy urzędów, Kościół Garnizonowy, a nawet Drapacz Chmur na rogu ul. Żwirki i Wigury z ul. Skłodowskiej-Curie. Dzięki takim kilkunastokondygnacyjnym budynkom, innowacyjnym jak na ówczesne czasy, Katowice były określane niegdyś mianem „polskiego Chicago”.

Budowle tworzące Szlak Moderny zostały zbudowane w drugiej i trzeciej dekadzie XX wieku. To czas intensywnej, napędzanej przemysłem prosperity regionu. Rosnące znaczenie Katowic pociągało za sobą potrzebę stworzenia nowych lokali dla instytucji oraz budynków mieszkalnych dla tutejszych elit. Wiele z nich zostało wybudowanych właśnie w stylu modernistycznym, zrywającym z dotychczasowymi kanonami architektury i stawiającym na funkcjonalność oraz minimalistyczną formę. Niektóre z katowickich perełek modernizmu zostały zaprojektowane przez najbardziej znanych architektów tamtej epoki, w tym Tadeusza Michejdy, Karola Schayera czy Zbigniewa Rzepeckiego.

Obiekty wchodzące w skład Szlaku Moderny znajdują się w okolicach Rynku i w południowej części Śródmieścia. Poszczególne budynki dzieli niewielki dystans, który z powodzeniem można pokonać piechotą.





**ENG | The Route of Modernism is one of the greatest architectural attractions of Katowice. On its path we will find private villas, residential houses, office buildings, the Garrison Church, and even a skyscraper at the corner of Żwirki i Wigury and Skłodowskiej-Curie streets. Because of such a dozen or so storey buildings, innovative at that time, Katowice was once referred to as 'Polish Chicago'.**



Buildings forming the Route of Modernism were constructed in the second and third decade of the 20th century. That was the time of intensive industry-driven prosperity of the region. The growing importance of Katowice entailed the need to create new premises for institutions and residential buildings for local elites. Many of them were built just in a modernistic style, breaking with hitherto canons of architecture and turning towards functionality and a minimalist form. Certain Katowice modernistic gems were designed by most popular architects of that era, including Tadeusz Michejda, Karol Schayer, or Zbigniew Rzepecki.

Buildings included in the Route of Modernism are situated in the surroundings of Rynek and in the southern part of the City Centre. Individual buildings are within walking distance.



na mapie  
on the map

**Drapacz Chmur**  
ul. Żwirki i Wigury 15/17  
**Skyscraper**  
15/17, Żwirki i Wigury street

# Osiedle Giszowiec

Giszowiec housing estate

**PL |** Intensywny rozwój przemysłu pociągał za sobą konieczność budowania lokali mieszkalnych dla tych, którzy przybywali na Górną Śląsk w poszukiwaniu pracy. Unikatowym przykładem osiedla powstałego z myślą o robotnikach katowickiej kopalni jest osiedle Giszowiec. Projekt kolonii to dzieło Emila i Georga Zillmannów, którzy w swoim koncepcie kierowali się ideą miasta ogrodów. To właśnie dlatego budynki powstałe na Giszowcu miały zapewniać swoim użytkownikom komfort, bliskość natury oraz ułatwiać codzienne czynności poprzez wykorzystanie części wspólnych.

Centralnym punktem osady był Plac Pod Lipami. To tu koncentrowało się życie mieszkańców, a w okolicy placu mieściły się najważniejsze budynki użytkowe, w tym kantyna, jadłodajnia, poczta, administracja osiedla, szkoły, sklepy, gospoda czy pralnia. Jednak największą część osiedla stanowiły małe, jedno- i dwurodzinne domy. Wzorowane na wiejskich chatkach budynki zapewniały wygodną przestrzeń górniczym rodzinom. Lokale były wyposażone w przydomowe ogródki, a między nimi ustawiono osiem pieców do wypieku pieczywa.



**ENG |** Intensive development of industry entailed the need to build flats for people coming to the Upper Silesia to look for jobs. The Giszowiec housing estate is a unique example of a settlement, which was created for workers of a Katowice mine. The design of the settlement is the work of Emil and Georg Zillmann, who were guided by the garden city idea. That is just why the buildings that originated in Giszowiec were to ensure their users comfort and closeness of nature, and to facilitate daily activities by utilising the common parts.

Pod Lipami square was the central part of the settlement. The residents life concentrated just here and in its vicinity there were the most important utility buildings, including a canteen, an eating place, a post office, the settlement administration, schools, shops, a tavern, or a laundry. However, the biggest part of the settlement consisted of small, single- and two-family houses. Buildings modelled on village cottages ensured comfortable space to miner families. Apartments were equipped with small gardens, and eight baking ovens were arranged between them.

10

Giszowiec mieści się w północnej części Katowic około 9 km od centrum

Giszowiec is situated in the northern part of Katowice, approx. 9 km from the city centre

na mapie  
on the map



foto: Muzeum Historii Katowice



**Projekt kolonii  
to dzieło  
Emila i Georga  
Zillmannów**

The settlement  
design is the work  
of Emil and Georg  
Zillmann



# Osiedle Nikiszowiec

## Nikiszowiec housing estate

**PL |** Gdy w kolonii Giszowiec zaczęło brakować miejsca dla kolejnych robotników i ich rodzin, zaczęto rozważać budowę kolejnego osiedla. Tak właśnie powstała wyjątkowa zabudowa Nikiszowca. I choć jest ona dziełem architektów, którzy kilka lat wcześniej zaprojektowali Giszowiec, to obie osady dzieli bardzo wiele pod względem architektonicznym. Na Nikiszowcu królują zbudowane z czerwonej cegły, ustawione na regularnym planie ulic familoki z fasadami ozdobionymi mozaikami, które przenoszą turystów w klimat pierwszej połowy XX wieku. Trzykondygnacyjne bloki o wyrazistych barwach do spółki z wybrukowanymi ulicami tworzą efekt, który na długo pozostaje w pamięci zwiedzających. Nic więc dziwnego, że jest to jedno z najbardziej atrakcyjnych turystycznie miejsc w Katowicach, Pomnik Historii i jeden z 7 Nowych Cudów Polski.

Sercem osiedla jest plac centralny, przy którym wznosi się świątynia pw. św. Anny z 1927 r. Przy rynku mieściły się kluczowe dla mieszkańców obiekty, m.in. gospoda, szkoła, pralnia. Współcześnie znajdują się tu sklepy, kawiarnie, poczta oraz oddział Muzeum Historii Katowic. Główny skwer otoczony jest zabudową mieszkalną, którą tworzy dziewięć budynków. Ceglane bloki zostały ułożone w kształcie czworoboków, których środek stanowią dziedzińce, gdzie kiedyś znajdowały się komórki, chlewiki i piece chlebowe. Dziś są tam place zabaw i parkingi.





na mapie  
on the map

**Nikiszowiec mieści się w północnej części Katowic około 7,5 km od centrum**

Nikiszowiec is situated in the northern part of Katowice, approx. 7.5 km from the city centre

**ENG |** When the Giszowiec settlement started to get short of space for the new workers and their families, the new housing estate construction was taken into consideration. That is how the unique development of Nikiszowiec originated. And although this is a work of architects, who a few years before designed Giszowiec, both settlements differ very much in terms of architecture. Houses for workers' families built of red bricks, with façades decorated with mosaics, arranged on a regular streets plan reign in Nikiszowiec, transferring tourists into the atmosphere of the first half of the 20th century. Three-storey buildings of distinctive colours together with stone paved streets create an effect, which remains in the visitors memory for long. Hence, it is no wonder that this is one of the most attractive tourist places in Katowice, a Historic Monument and one of 7 New Wonders of Poland.

A central square is the heart of the settlement, at which St. Anna's Church rises, dated 1927. Facilities crucial to residents, including a tavern, a school, and a laundry, were situated at the market square. Now, there are shops, cafés, a post office, and a branch of the Museum of Katowice History. The main square is surrounded by the housing development, consisting of nine buildings. Brick blocks were arranged in the form of tetragons, with yards in the centre, where sheds, pigsties, and baking ovens were situated in the past. Today playgrounds and car parks are there.

# Miasto tętni życiem

City vibrant with life

**PL I** Wielkie wydarzenia, koncerty i międzynarodowe festiwale to nie jedyne atrakcje, na które mogą liczyć katowiczanie i ich goście. Miasto żyje swoim rytmem przez 365 dni w roku, a pożądana oferta lokali gastronomicznych i ośrodków kultury sprawia, że każdy znajdzie tu coś dla siebie.

Osoby odwiedzające Katowice powinny przygotować się na to, że nie sposób się tu nudzić. Wystarczy tylko wiedzieć, gdzie szukać tego, co nas interesuje. W tym celu najlepiej będzie wstąpić do **Centrum Informacji Turystycznej** (ul. Rynek 13, otwarte: poniedziałek – piątek w godz. 9–19 oraz w sobotę i niedzielę w godz. 9–17). Poniżej przedstawiamy kilka inspiracji, które mogą okazać się pomocne podczas odkrywania Katowic.



## Muzea, teatry i kina studyjne

Dla tych, którzy wyżej niż rytm muzyki i zgiełk pubu cenią sobie obcowanie ze sztuką, polecamy wizytę w kinie, teatrze lub muzeum. Listę otwiera najważniejsza scena w mieście – **Teatr Śląski**. W Śródmieściu grają też **Teatr Korez**, **Teatr A Part**, **Teatr Bez Sceny**, **Teatr Młody** i **Teatr Ateneum**, specjalizujący się w przedstawieniach dla dzieci. A gdzie wybrać się na film? Oprócz dużych multipleksów, serwujących aktualne nowości kinowe, w Katowicach działają też mniejsze ekrany pokazujące ambitny repertuar – **Kino Kosmos**, **Kino Światowid** czy **Kinoteatr Rialto**. Miłośnicy zbiorów muzealnych pierwsze kroki powinni skierować do nowej siedziby **Muzeum Śląskiego** w Strefie Kultury, gdzie czeka na nich m.in. wystawa poświęcona losom regionu. Wiele do zaoferowania ma też **Muzeum Historii Katowic**, które ma swoje filie w Śródmieściu i przy głównym placu Nikiszowca. Muzeum obejmuje swoją opieką także drewniany kościół pw. św. Michała Archanioła w parku Kościuszki.

## Rozrywka

Mamy coś także dla tych, którzy wieczorową porą lubią wskoczyć na parkiet lub posiedzieć w towarzystwie znajomych i czegoś mocniejszego. Gorączkę (nie tylko) sobotniej nocy możesz poczuć w klubach muzycznych (szukaj ich m.in. przy **ul. Mariackiej, Dworcowej, Matejki, 3 Maja** czy **Opolskiej**). Klimatyczne puby znajdziesz praktycznie w całym Śródmieściu. Niektóre z nich serwują kraftowe piwa z niszowych browarów. Takie lokale znajdziesz np. przy **ul. 3 Maja, Staromiejskiej, Francuskiej** czy **Słowackiego**.



## Gastronomia

Jak prezentują się Katowice od kuchni? Pysznie! W mieście z łatwością znajdziesz restauracje serwujące posiłki z praktycznie każdego zakątka świata. Ich różnorodność zadowoli nawet najbardziej wymagające podniebienia. W gronie punktów gastronomicznych nie mogło oczywiście zabraknąć lokali z regionalnymi specjałami – roladami, modrą kapustą, żurem i oczywiście kluskami śląskimi. Poszukiwania restauracji warto zacząć od okolic **ul. Mariackiej, św. Jana, Warszawskiej, Stawowej, Wawelskiej, Staromiejskiej** i **Placu Grunwaldzkiego**.



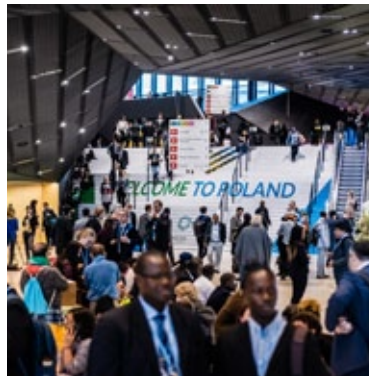


**ENG | Great events, concerts, and international festivals are not the only attractions, on which Katowice residents and their guests can count. The city lives its rhythm 365 days a year, and an impressive offer of bars and restaurants as well as centres of culture ensures, that everybody can find here something for him/her-self.**

People visiting Katowice should prepare themselves for the fact, that it is not possible to be bored here. It is enough to know, where you should look for things interesting to you. To this end, it will be best to visit **the Tourist Information Centre** (Rynek 13, open: Monday-Friday from 9 am to 7 pm, and on Saturdays and Sundays between 9 am and 5 pm). Below, we provide a few inspirations, that could be helpful when discovering Katowice.

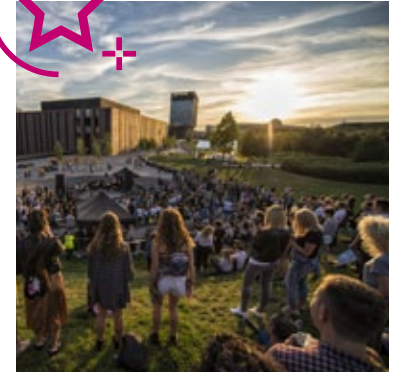
### Museums, theatres, and art cinemas

For those, who appreciate more to have contact with art rather than with the rhythm of music and the hubbub of pubs, we recommend a visit to a cinema, theatre, or museum. The most important stage in the city - **the Silesian Theatre** - opens the list. Also **the Korez Theatre, the A Part Theatre, the 'Bez Sceny' Theatre, the 'Młody' Theatre, and the Ateneum Theatre** - specialising in performances for children - are in the City Centre. And where to go for a film? Apart from big multi-screens, offering latests films, there are also smaller screens in Katowice, presenting an ambitious repertoire - **the Kosmos and the Światowid** cinemas, or **the Rialto** cinema-theatre. Lovers of museum collections should make their first steps to the new building of **the Silesian Museum** in the Zone of Culture, where various exhibitions wait for them, like that devoted to the history of our region. Also **the Museum of Katowice History** has a lot to offer, which has its branches in the City Centre and in the main square of Nikiszowiec. The Museum takes also care of a wooden St. Michel the Archangel's church.



### Entertainment

We have also something for people, who like to pop out to a dance floor in the evening or to sit in a company of friends and something stronger. You can feel Saturday's (not only) night fever in music clubs (look for them at e.g. **Mariacka, Dworcowa, Matejki, 3 Maja, or Opolska** streets). Pubs with specific atmosphere may be found practically in the entire City Centre. Some of them serve craft beers from niche breweries. You will find such places at e.g. **3 Maja, Staromiejska, Francuska, or Słowackiego** streets.



### Catering

How does Katowice present itself from the cuisine point of view? Deliciously! In the city you will easily find restaurants serving meals practically from any corner of the world. Their variety will satisfy even the most demanding palate. Obviously, bars and restaurants could not be short of places with regional specialties - rolled meat, red cabbage, sour soup, and Silesian potato dumplings, of course. It is worth starting the search for restaurants from the surroundings of **Mariacka, św. Jana, Warszawska, Stawowa, Wawelska, and Staromiejska** streets, and **Grunwaldzki Square**.

# Biznes docenia atuty Katowic

## Business appreciates Katowice assets

**PL I** Katowice konsekwentnie zrywają z przemysłowym stereotypem, stając się ważnym ośrodkiem innowacji i wysoko wykwalifikowanych usług. W ostatnich latach w stolicy Górnego Śląska swoje siedziby ulokowały największe marki, w tym **IBM, Fujitsu, Rockwell Automation** czy **Accenture**. Inwestorzy doceniają dogodne położenie miasta w sercu Europy, dobrze rozbudowaną sieć komunikacyjną i zaplecze regionalnego kapitału ludzkiego. Do tego dochodzi także atut w postaci nowoczesnej powierzchni biurowej do wynajęcia w tutejszych parkach biznesowych.

Najlepszym przykładem jest tutaj **GPP Business Park**, dysponujący biurami z najwyższą oceną w systemie certyfikacji BREEAM. Na decyzje biznesowe największych firm wpływa też rosnące znaczenie miasta na arenie międzynarodowej, m.in. dzięki kolejnym wydarzeniom organizo-

wanym w Katowicach, jak chociażby **COP24** czy **Europejski Kongres Gospodarczy**. Atrakcyjność inwestycyjna Katowic ma swoje odzwierciedlenie w jednym z najniższych wskaźników bezrobocia wśród polskich miast.

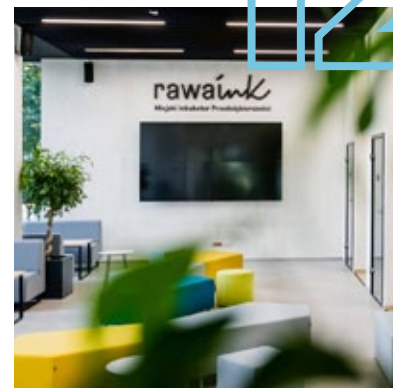
Stolica województwa staje się także atrakcyjnym miejscem dla innowacyjnych projektów biznesowych. Nie tylko start-upy mogą liczyć m.in. na pomoc pracowników Wydziału Obsługi Inwestorów w katowickim magistracie. Z myślą o mikro-firmach stawiających na rynku pierwsze kroki utworzono Miejski Inkubator Przedsiębiorczości – **Rawa.Ink**. Inkubator to nowoczesna przestrzeń dla firm z sektora MŚP i freelancerów wdrażających w życie swoje pomysły na biznes. To właśnie one dają pracę i tworzą nowy, kreatywny wizerunek Katowic.

**ENG I** Katowice consistently breaks with the industrial stereotype, becoming an important centre of innovation and highly qualified services. In recent years the biggest brands, including **IBM, Fujitsu, Rockwell Automation**, or **Accenture**, have located their offices in the capital of Upper Silesia. Investors appreciate a convenient location of the city in the heart of Europe, a well-developed transport network, and the regional human capital. Also, the asset in the form of modern office space to let, in the local business parks, adds to that.

The **GPP Business Park** is the best example of that, with office blocks available with the highest assessment in the BREEAM certification system. Business decisions of the biggest companies are also affected by the growing importance of the city on the international arena, due to consecutive events organised in Katowice, like e.g. the **COP24** or **the European Economic Congress**. The investment attractiveness of Katowice is reflected in one of the lowest unemployment rates among Polish cities.



12  
12 months  
on the way



### Miejski Inkubator Przedsiębiorczości, ul. Teatralna 17a

The City Entrepreneurship Incubator  
17a Teatralna Street

[rawaink.katowice.eu](http://rawaink.katowice.eu)

The capital of voivodeship becomes also an interesting place for innovative business projects. Not only start-ups can count on assistance of Investor Service Department staff in the Katowice city office. The City Entrepreneurship Incubator **Rawa.Ink** was established for micro-companies making their first steps on the market. The incubator is a modern space for companies from the SME sector and freelancers implementing their business ideas. They are the ones, who provide jobs and produce a new creative image of Katowice.

# Gospodarz z prawdziwego zdarzenia



## A genuine host

**PL |** Organizacja wielkich imprez wymaga konkretnych nakładów i dobrego przygotowania. Na gospodarza największych eventów zwykle wybiera się metropolie dysponujące kilkoma walorami – odpowiednią areną wydarzenia, bazą noclegową, wydajną siecią transportu publicznego oraz zapleczem służb ratowniczych i porządkowych. W cenie jest także dogodna lokalizacja, która ułatwi uczestnikom dostanie się w dane miejsce z innych rejonów świata. W każdej z powyższych kategorii Katowice wypadają bardzo dobrze. To, że stolica województwa śląskiego ma warunki, by gościć wydarzenia o zasięgu międzynarodowym, potwierdza długa lista podmiotów, które zdecydowały się zorganizować tu swoje projekty.

Atutem Katowic jest **Strefa Kultury**. To tu znajduje się Międzynarodowe Centrum Kongresowe, które wraz ze Spodkiem tworzy największe centrum konferencyjne w kraju. **MCK** oferuje 35 sal konferencyjnych o bardzo zróżnicowanych gabarytach. Największa z nich może pomieścić nawet 12 tys. uczestników. Sąsiedni **Spodek**, budynek-legenda, po modernizacji jest nowoczesną halą widowiskowo-sportową, na trybunach której

może zasiąść ponad 11 tys. widzów. W Strefie Kultury znajduje się także siedziba **Narodowej Orkiestry Polskiego Radia**, w której mieści się sala koncertowa na 1800 miejsc oraz sala kameralna i studio nagrań. Mniejsze pomieszczenia konferencyjne i sale edukacyjne można znaleźć również w pobliskim **Muzeum Śląskim**. Wszystkie cztery budynki dzieli niewielki dystans, co sprawia, że Katowice dysponują kompleksowym zapleczem potrzebnym do organizacji wydarzeń na dużą skalę. Zaletą jest też fakt, że **Strefa Kultury** znajduje się w centrum miasta, co bez wątpienia ułatwia dostęp do miejsc noclegowych i głównych węzłów komunikacyjnych.



chosen as a host of the biggest events. Also a convenient location is appreciated, which will facilitate participants to get to the specific place from other regions of the world. In each of the above categories Katowice is doing very well. The fact that the capital of the Upper Silesia features conditions to host events of international reach is confirmed by a long list of entities, which decided to organise their projects here.

**The Zone of Culture** is an asset to Katowice. **The International Congress Centre (MCK)** is situated there, creating together with the **'Spodek' Arena**, the biggest conference centre in the country. The MCK offers 35 conference rooms with very diverse sizes. The biggest of them can host as many as 12,000 participants. The neighbouring **'Spodek' Arena** - a legend-building - after modernisation is a modern entertainment-sports arena, where more than 11,000 spectators can sit in its stands. In the Zone of Culture there is also the building of **the National Symphonic Orchestra of Polish Radio**, housing a concert hall with 1800 seats, as well as a chamber hall and a recording studio. Smaller conference and educational rooms may be found also in the adjacent **Silesian Museum**. All four buildings are at a small distance, creating a complex of facilities necessary to organise large-scale events. The advantage is also the fact that **the Zone of Culture** is situated in the city centre, which beyond any doubt facilitates access to accommodation and main transport junctions.

**ENG |** The organisation of big events requires considerable expenditure and good preparation. Metropolitan cities having a few values - an appropriate arena for the event, accommodation facilities, an efficient network of public transport, as well as rescue and public order services - are usually





**KATOWICE**  
*dla odmiany*

## Urząd Miasta Katowice

**Wydział Promocji**

Rynek 13, 40-003 Katowice

tel.: +48 32 259 38 50

e-mail: [p@katowice.eu](mailto:p@katowice.eu)

